

AS EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS BRASILEIRAS

*IDENTIFICANDO EXPRESSÕES
IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS*

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

- **Conhecendo um dos conceitos de expressão idiomática;**
- **As expressões idiomáticas no Brasil;**
- **Conhecendo algumas delas em L.E**

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

Mesmo não sendo lingüista, tomamos as palavras de *Wellington Carrion* que *define as “expressões idiomáticas” como as que “são usadas por todo mundo, a toda hora, têm origem em hábitos muito antigos. Em alguns casos, surgiram de fatos históricos, mas ganharam a boca do povo (...)*

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

(...) As expressões idiomáticas são frutos de um processo inconsciente ou consciente da criação. Este processo consiste em substituir o significado nominativo da palavra por algum acontecimento ou fenômeno. Isso se encontra no significado de outras palavras como: manga (fruta) e manga da blusa, ou folha da árvore e folha de papel. Isso também é importante para quem está estudando inglês, existe até dicionário para as expressões idiomáticas para várias línguas”

(Wellington Carrion ([e-mail](#)) é Instrutor de Desenho e Web Design desde 1998, em tecnologias 3D, Adobe, Corel e Macromedia. Estudou Artes Plásticas por 3 anos e atualmente leciona os cursos Microcamp de Web Developer e Desenho Artístico. Fonte: www.imasters.com.br/artigo/3220 acesso em 29/06/2007)

Sabemos no entanto que há outros conceitos, estudos específicos na área da linguagem e afins. Porém, independente da área, nem todos os estudiosos chegam a um consenso sobre a definição de expressão idiomática.

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

- *Carrion segue sua proposta dizendo que metodologicamente (citando Adam Makkai) a interpretação dos termos será mais fácil se recombinares “dois termos já existentes para formar uma expressão idiomática do que inventar novos” termos. As rimas psicológicas são para nós um elo entre as imagens mentais e as metáforas. Exemplo:*

Imagem mental - gatos movendo-se dentro de um balaio;

Latente analógica - desorganização;

Metáfora - um lugar desorganizado é um balaio contendo gato;

Expressão idiomática - Balaio de gato.

Quando dizemos, *Fulano é uma lesma*, estamos emprestando termos que se referem ao mundo animal ou a um tipo de comida para designar o ser humano e seus estados, isto é, certas características são destacadas e transferidas para esfera humana”.

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

Conheçamos alguns **ditos** populares para exercitar mentalmente as imagens:

- Dar bode; Dar o cano;
- Fazer boca de siri;
- Matar o bicho do ouvido;
- Plantar bananeira;
- Arrastar a asa;
- Debaixo desse Angu tem Carne;
- Pôr a alma pela boca;
- Deixar as barbas de molho;
- Fulano, beltrano e sicrano;
- Vem quente que eu estou fervendo;
- Pagar timtim por timtim;
- É do tempo do onça; Custar os olhos da cara;

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

- Cada povo tem o governo que merece;
- Não entendo patavina;
- Tempo é dinheiro;
- Entrar com o pé direito;
- Eles que são brancos, que se entendam;
- Se a montanha não vem à Maomé, Maomé vai à montanha;
- Olho por olho, dente por dente;
- Feito nas coxas;
- A casa da mãe Joana;
- Balaio de gato;
- Onde Judas perdeu as botas, etc.

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

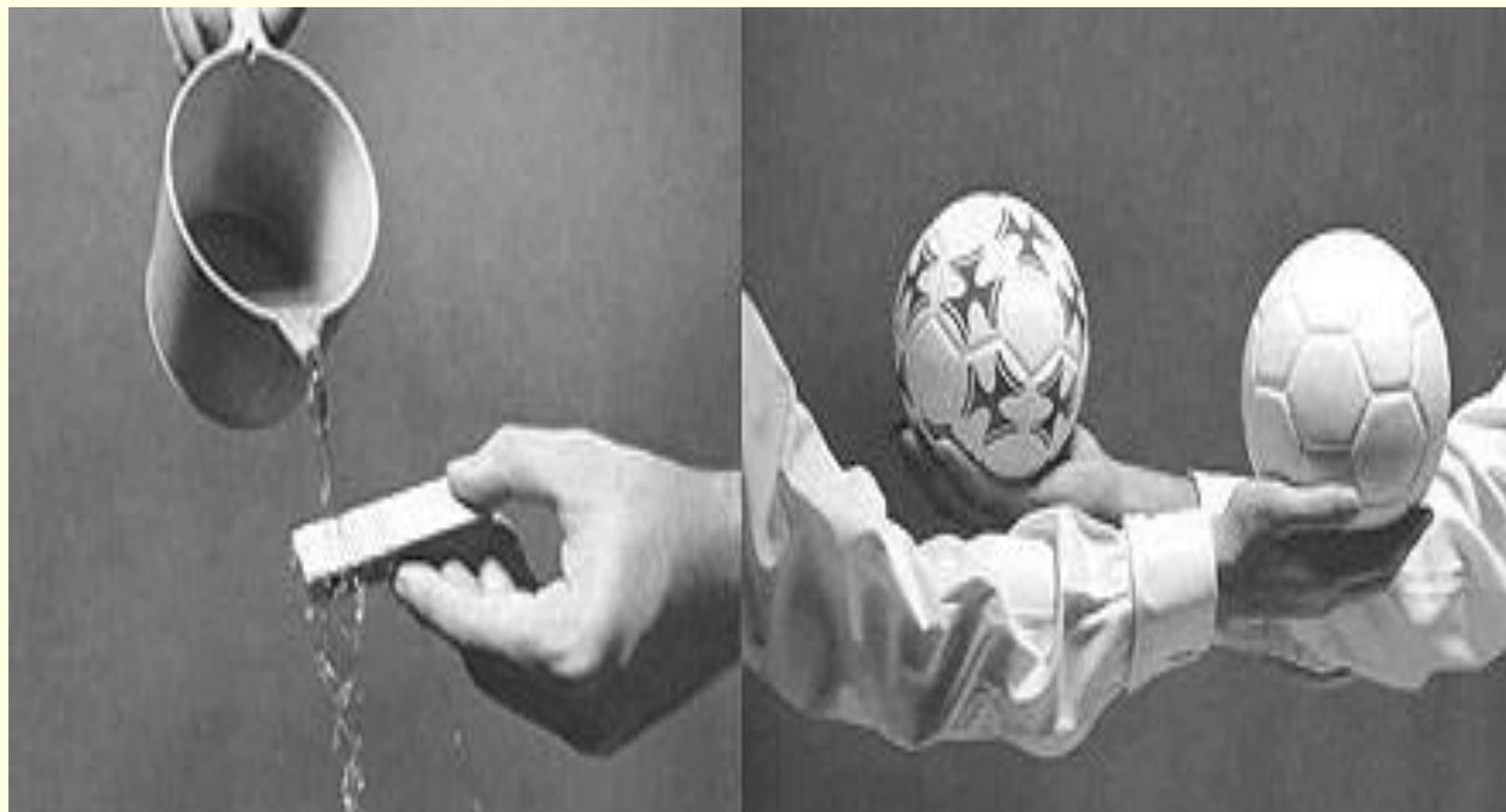
- Conseguiram? Façamos o mesmo exercício porém vendo algumas imagens com expressões muito conhecidas. Essas imagens são facilmente encontradas na internet. “Como observamos, o surgimento das imagens mentais dão origem a metáfora. Tudo isso traz opções amplas no processo de criação e entendimento da comunicação como um todo”. (Wellington Carrion).



O desafio é: **após identificá-las em sua língua materna coloque-as na língua alvo (O nosso caso é o espanhol)!**

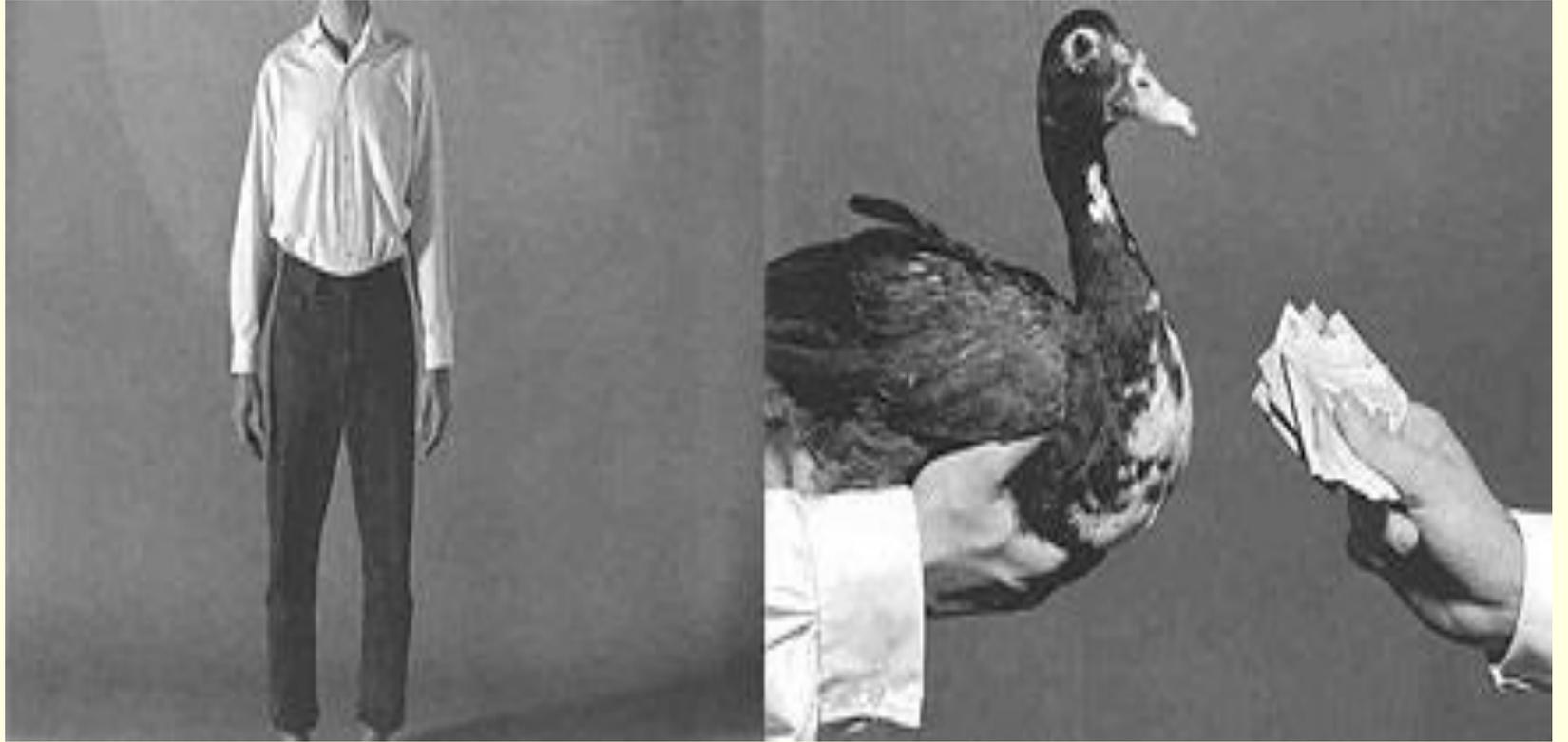
IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS



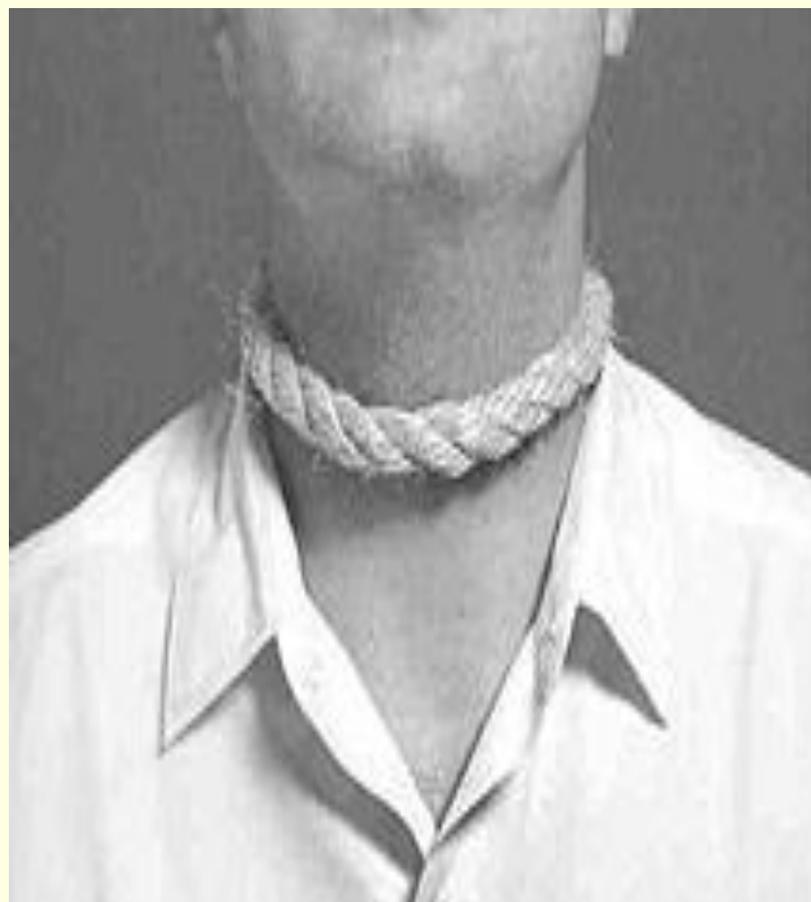


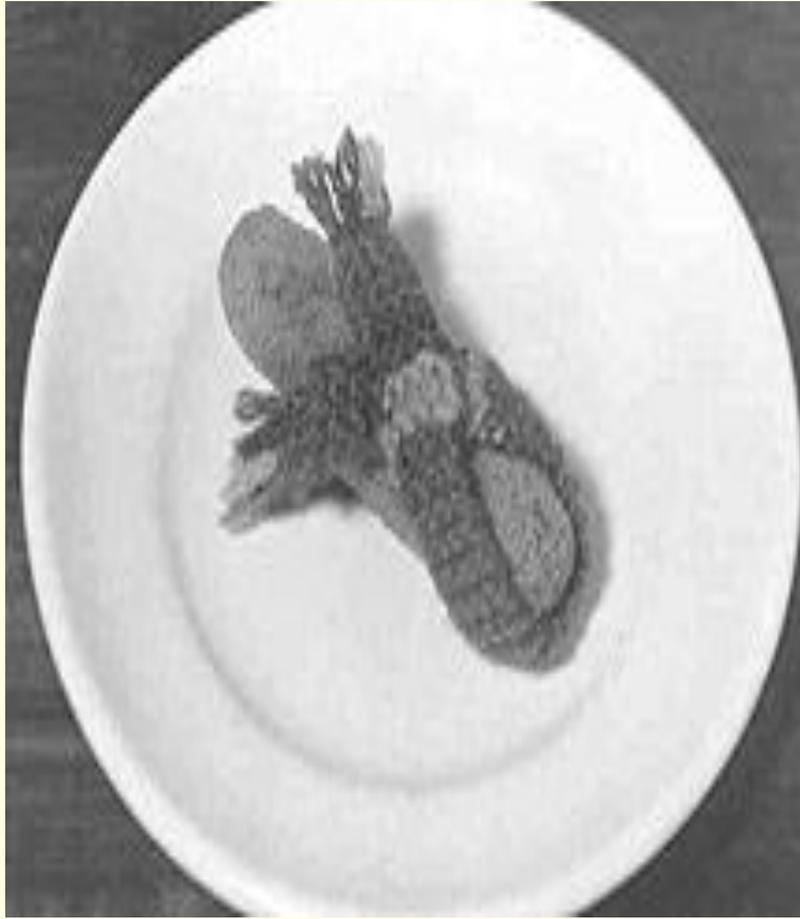
















IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

Confiram:

Quebrando o pau
Com a faca e o queijo...
Molhando o biscoito
Trocando as bolas
Segurando vela
Uma mão lava a outra
Mala sem alça
Tirando água do joelho
Sem pés nem cabeça
Pagando o pato
Na mosca
Batendo as botas
Com a corda no pescoço
Enchendo lingüiça
Agasalhando o croquete
Chá de cadeira
Com a mão na roda
Entrando pelo cano
Pendurando as chuteiras
Engolindo sapo

IDENTIFICANDO EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS ATRAVÉS DE IMAGENS

- Todas as imagens e as citações pertencem ao livro:
"PEQUENO DICIONÁRIO ILUSTRADO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS"
- Autores: Everton Ballardin e Marcelo Zocchio
- Site: www.imasters.com.br/artigo/3220

Conseguiram associar todo o conteúdo escrito e imagético desse slide aos correspondentes em espanhol?

- Vejamos alguns deles:
- 1. Quebrando o pau: não há um equivalente, seria “sacar de madre, sacar los pies del tiesto, sacar a alguien de sus casillas, pudrir la sangre,
- 2. Com a faca e o queijo nas mãos: ‘TENER LA SARTÉN POR EL MANGO
- 3. Molhar o biscoito: ‘CEPILLARSE A ALGUIEN’
- 4. Trocando as bolas: não há um correspondente
- 5. Segurar vela: ‘HACERSE A LA VELA
- 6. Uma mão lava a outra: ‘MANO A MANO’
- 7. Mala sem alça: SER PESADO
- 8. Tirar água do joelho: ‘MEAR’
- 9. Sem pé nem cabeça: não há equivalente, seria algo como “!HABLÓ EL BUEY Y DIJO MU”
- 10. Pagar o pato: ‘CARGAR CON EL MUERTO’, ‘PAGAR EL PATO’, ‘PAGAR LOS PLATOS ROTOS.’

- 11. Acertar na mosca: 'DAR EN EL BLANCO / CLAVO'
- 12. Bater as botas: 'ESTIRAR LA PATA'
- 13. Com a corda no pescoço: 'METERSE HASTA LOS CODOS', 'APOSTAR LA CABEZA', 'JUGARSE LA CABEZA'
- 14. Encher lingüiça: 'ACABARSE INDO POR LAS RAMAS'
- 15 Agasalhar o croquete: não há um equivalente
- 16. Chá de cadeira: não há um equivalente, seria 'HACER UNO ESPERAR'
- 17. Mão na roda: 'ECHAR UNA MANO'
- 18. Entrar pelo cano: 'LLEVARSE MAL'
- 19. Pendurar as chuteiras: 'JUBILARSE'
- 20. Engolir sapos: 'TRAGARSE UN SAPO'

“Ahora te toca a ti”... Façamos o processo inverso! Você consegue passar para o português?

- Hacer un mundo
- Al rojo vivo
- Estar hecho um flan
- Manga por hombro
- Machacar en hierro frío
- Salirse de madre
- Romper el fuego

Vejam que assim como há dificuldades na língua materna, há também na língua algo a ser aprendida. Além de verificar os correspondentes em espanhol vocês poderiam transformar essas expressões em imagens?

Essa atividade é muito interessante para ser feita com seus alunos. Invistam e aproveitem! Será uma aula bem interessante e divertida. Caso vocês não saibam alguma correspondência, aproveitem as estratégias de aprendizagem via pesquisa através dos vários recursos existentes. Dessa forma, o aluno aprenderá a pesquisar tais expressões em ferramentas como os dicionários impresso e online. Boa sorte!

Essa apresentação fez parte da ponência do Segundo Encuentro de Lenguas, de la Facultad de Letras y Humanidades de Salta, Argentina, 2007 para estudantes dessa mesma universidade. Por Luiziane da Silva.